

海洋专业英语

# 导学与测试

郭家梁 编著



海洋出版社

海洋专业英语

# 导学与测试

郭家梁 编著

海军出版社

1998年·北京

.....

**图书在版编目(CIP)数据**

海洋专业英语导学与测试/郭家梁编著. -- 北京:海洋出版社,1998.3

ISBN 7 - 5027 - 4484 - 3

I.海… II.郭… III.海洋工程-英语-教学参考资料  
IV.H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 03275 号

.....

**海洋出版社 出版发行**

(100081 北京市海淀区大慧寺路 8 号)

北京兰空印刷厂印刷 新华书店发行所经销

1998 年 3 月第 1 版 1998 年 3 月北京第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:17.375

字数:375 千字 印数:1—3000 册

定价:25.00 元

海洋版图书印、装错误可随时退换

# 前 言

本书是林宝法教授主编的《海洋专业英语》教科书的配套教材，是为辅导学习《海洋专业英语》的自学者编写的。本书分为辅导材料和测试题两大部分。

辅导材料包括每课书的语言学习重点、课文注释（中册附加对话注释）、对话和课文中出现的常用词组和固定搭配、对话和课文参考译文以及课后练习题答案。共为《海洋专业英语》教科书编写了 37 课辅导材料，其中上册 15 课、中册 15 课、下册 7 课。下册 8 至 14 课书的内容为指导写作，自学者可以阅读自学，未编写辅导材料。各个项目的具体内容及要求如下：

**本课语言学习重点** 介绍本课中应掌握的重点内容，自学者应熟练掌握。

**对话和课文注释** 对对话和课文中出现的疑难点进行解释。在《海洋专业英语》教科书中，在对话和课文部分的后面已对出现的重点语言难点及英语惯用法作了解释，并适当地讲解了英译汉的基础知识。本辅导材料只是补充一部分解释，对原课文中已有的解释一般不再重复。自学者应将本辅导材料与原教科书中的注释结合起来使用。

**常用词组和搭配** 列出本课对话和课文中出现的常用词组和固定搭配。自学者应牢记这些词组和搭配，并会应用。

**参考译文** 翻译本课中的对话和课文，供自学者参考。自学者可以先将对话和课文做英译汉翻译，然后与参考译文相对照。通过参考译文不但使自学者正确理解对话和课文的内容，而且从中学到一些英译汉的翻译方法和技巧。

**练习答案** 对每课书后的练习题作出解答。每课书后的练习内容广泛，既包括本课书中出现的主要内容即重点词汇、词组、课文内容、语法现象等项练习，又包括针对某种语法现象作英译汉、汉译英练习。自学者也应自己先做练习题，然后与练习答案相对照。这样不但可以自测对本课书的掌握程度，而且进一步加深了对书中内容的记忆。

· 每2至3课书辅导材料后编有一份测试卷，检查对本阶段学习内容的掌握情况。此外，还安排有若干份考试卷，综合检查前一段的学习情况。自学者应尽量闭卷做出这些试题。书后附有各次测试和考试的答案，以供自学者参考。

本书中有几处关于海洋面积以及盐度的叙述，由于原书中的资料较旧，因此有关的数据不符合现在的规范。海洋面积应占地球表面的71%；1978年推行实用盐标以来，盐度的概念和测定方法也已有改变，敬请读者注意。

林宝法教授承担全书的审校工作。本书的出版得到了国家海洋局劳动人事教育司、国家海洋信息中心等单位及庄进、徐永武等同志的大力支持和帮助。对此，一并表示衷心的感谢。

由于我们水平有限，加之时间仓促，书中难免有不足之处，真诚地欢迎使用者提出宝贵意见。

编者

1997年10月

# 目 录

## 上 册

### 第一课.....1

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释
- 三、常用词组和搭配
- 四、参考译文
- 五、练习答案

### 第二课.....9

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释
- 三、常用词组和搭配
- 四、参考译文
- 五、练习答案

### TEST NO.1 (上册 LESSONS 1—2) .....16

### 第三课.....22

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释
- 三、常用词组和搭配
- 四、参考译文
- 五、练习答案

第四课 ..... 29

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释
- 三、常用词组和搭配
- 四、参考译文
- 五、练习答案

TEST NO.2 (上册 LESSONS 3—4) ..... 36

第五课 ..... 43

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释
- 三、常用词组和搭配
- 四、参考译文
- 五、练习答案

第六课 ..... 51

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释
- 三、常用词组和搭配
- 四、参考译文
- 五、练习答案

TEST NO.3 (上册 LESSONS 5—6) ..... 59

第七课 ..... 65

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释

二、常用词组和搭配

四、参考译文

五、练习答案

**第八课 .....72**

一、本课语言学习重点

二、课文注释

三、常用词组和搭配

四、参考译文

五、练习答案

**EXAMINATION NO.1 (上册 LESSONS 1—8) .....79**

**第九课 .....85**

一、本课语言学习重点

二、课文注释

三、常用词组和搭配

四、参考译文

五、练习答案

**第十课 .....93**

一、本课语言学习重点

二、课文注释

三、常用词组和搭配

四、参考译文

五、练习答案

**TEST NO.4 (上册 LESSONS 9—10) .....100**

第十一课 ..... 107

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释
- 三、常用词组和搭配
- 四、参考译文
- 五、练习答案

第十二课 ..... 115

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释
- 三、常用词组和搭配
- 四、参考译文
- 五、练习答案

TEST NO.5 (上册 LESSONS 11—12) ..... 122

第十三课 ..... 128

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释
- 三、常用词组和搭配
- 四、参考译文
- 五、练习答案

第十四课 ..... 136

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释
- 三、常用词组和搭配

四、参考译文

五、练习答案

第十五课.....143

一、本课语言学习重点

二、课文注释

三、常用词组和搭配

四、参考译文

五、练习答案

EXAMINATION NO.2 (上册 LESSONS 9—15) .....152

EXAMINATION NO.3 (上册 LESSONS 1—15) .....160

中 册

第一课.....168

一、本课语言学习重点

二、对话注释

三、课文注释

四、常用词组和搭配

五、参考译文

六、练习答案

第二课.....178

一、本课语言学习重点

二、对话注释

- 三、课文注释
- 四、常用词组和搭配
- 五、参考译文
- 六、练习答案

**TEST NO.6 (中册 LESSONS 1—2) ..... 188**

**第三课 ..... 195**

- 一、本课语言学习重点
- 二、对话注释
- 三、课文注释
- 四、常用词组和搭配
- 五、参考译文
- 六、练习答案

**第四课 ..... 205**

- 一、本课语言学习重点
- 二、对话注释
- 三、课文注释
- 四、常用词组和搭配
- 五、参考译文
- 六、练习答案

**TEST NO.7 (中册 LESSONS 3—4) ..... 217**

**第五课 ..... 225**

- 一、本课语言学习重点
- 二、对话注释

- 三、课文注释
- 四、常用词组和搭配
- 五、参考译文
- 六、练习答案

**第六课 .....236**

- 一、本课语言学习重点
- 二、对话注释
- 三、课文注释
- 四、常用词组和搭配
- 五、参考译文
- 六、练习答案

**TEST NO.8 (中册 LESSONS 5—6) .....246**

**第七课 .....254**

- 一、本课语言学习重点
- 二、对话注释
- 三、课文注释
- 四、常用词组和搭配
- 五、参考译文
- 六、练习答案

**第八课 .....263**

- 一、本课语言学习重点
- 二、对话注释
- 三、课文注释
- 四、常用词组和搭配

五、参考译文

六、练习答案

第九课 ..... 274

一、本课语言学习重点

二、对话注释

三、课文注释

四、常用词组和搭配

五、参考译文

六、练习答案

TEST NO.9 (中册 LESSONS 7—9) ..... 284

第十课 ..... 293

一、本课语言学习重点

二、对话注释

三、课文注释

四、常用词组和搭配

五、参考译文

六、练习答案

第十一课 ..... 304

一、本课语言学习重点

二、对话注释

三、课文注释

四、常用词组和搭配

五、参考译文

六、练习答案

**第十二课.....315**

- 一、本课语言学习重点
- 二、对话注释
- 三、课文注释
- 四、常用词组和搭配
- 五、参考译文
- 六、练习答案

**第十三课.....326**

- 一、本课语言学习重点
- 二、对话注释
- 三、课文注释
- 四、常用词组和搭配
- 五、参考译文
- 六、练习答案

**TEST NO.10 (中册 LESSONS 10—13) .....338**

**第十四课.....346**

- 一、本课语言学习重点
- 二、对话注释
- 三、课文注释
- 四、常用词组和搭配
- 五、参考译文
- 六、练习答案

**第十五课.....358**

- 一、本课语言学习重点
- 二、对话注释
- 三、课文注释
- 四、常用词组和搭配
- 五、参考译文
- 六、练习答案

TEST NO.11 (中册 LESSONS 14—15) ..... 370

EXAMINATION NO.4 (中册 LESSONS 1—15) ..... 378

## 下 册

第一课 ..... 386

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释
- 三、常用词组和搭配
- 四、参考译文
- 五、练习答案

第二课 ..... 394

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释
- 三、常用词组和搭配
- 四、参考译文
- 五、练习答案

**TEST NO.12 (下册 LESSONS 1—2) .....401**

**第三课 .....407**

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释
- 三、常用词组和搭配
- 四、参考译文
- 五、练习答案

**第四课 .....416**

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释
- 三、常用词组和搭配
- 四、参考译文
- 五、练习答案

**TEST NO.13 (下册 LESSONS 3—4) .....424**

**第五课 .....431**

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释
- 三、常用词组和搭配
- 四、参考译文
- 五、练习答案

**第六课 .....440**

- 一、本课语言学习重点
- 二、课文注释

三、常用词组和搭配

四、参考译文

五、练习答案

第七课 ..... 448

一、本课语言学习重点

二、课文注释

三、常用词组和搭配

四、参考译文

五、练习答案

TEST NO.14 (下册 LESSONS 5—7) ..... 457

EXAMINATION NO.5 (下册 LESSONS 1—7) ..... 464

## Answers to the Tests and the Examinations

TEST NO.1 ..... 477

TEST NO.2 ..... 480

TEST NO.3 ..... 483

EXAMINATION NO.1 ..... 486

TEST NO.4 ..... 489

TEST NO.5 ..... 493